

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION	ii
PREFACE	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
ABSTRACT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF TABLES	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Research Question	4
1.3 Purpose of the Study	4
1.4 Scope of the Study	4
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Research Methodology	5
1.7 Clarification of Key Terms	5
1.8 Organization of the Study	6
CHAPTER II THEORETICAL BACKGROUND	8
2.1 Audiovisual Translation.....	8
2.1.1 Types of Audiovisual Translation.....	9
2.1.2 Subtitling.....	10
2.2 Varieties of English.....	13
2.2.1 Standard, Non-Standard, Formal, and Informal English	13
2.2.1.1 Slang	16
2.2.1.2 Taboo Words.....	18
2.2.2 Types of Slang and Swear Words.....	22
2.2.3 Translating Slang and Swear Words.....	24

2.3 Equivalence.....	25
2.3.1 Types of Equivalence.....	27
2.4 Previous Studies.....	30
2.5 Concluding Remarks.....	32
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	34
3.1 Research Design.....	34
3.2 Data Sources	35
3.3 Data Collection Process	36
3.4 Data Analysis	36
3.5 Synopsis of the Movie	39
3.6 Concluding Remarks.....	40
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	41
4.1 Findings.....	40
4.1.1 Types of Slang and Swear Words.....	40
4.1.2 Equivalence Techniques	49
4.1.3 Synonymy-Dynamic	58
4.2 Discussion.....	59
4.2.1 Types of Slang and Swear Words.....	59
4.2.2 Equivalence Techniques	60
4.3 Concluding Remarks.....	64
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	65
5.1 Conclusions.....	65
5.2 Suggestions	66
REFERENCES.....	67
APPENDIX	74

LIST OF TABLES

3.1 Table of Data Analysis Example	37
3.2 Table of Slang and Swear Words Data Percentages Example.....	38
3.3 Table of Equivalence Techniques Data Percentages Example	38
4.1 Table of Slang and Swear Words Data Percentages	41
4.2 Table of Equivalence Techniques Data Percentages	50
4.3 Table of Dynamic Technique Examples.....	51
4.4 Table of Formal Technique Examples	54
4.5 Table of Untranslated Slang and Swear Words Examples	56
4.6 Table of Synonymy-Dynamic Examples	58